

CURRICULUM VITAE

Name.....ALFRED MTAWALI KAZUNGU
Nationality.....KENYAN
Date of Birth.....24 September 1969
Marital Status.....MARRIED
AddressP.O. BOX, 35148 00100, NAIROBI
Tel..... ..+.254 722 304178

Language pairs: English-Swahili, English-Giryama

Educational Background

- 1976-1985 **Kenya Certificate of Primary Education**
Madamani Primary School
- 1986-1989 **Kenya Certificate of Secondary Education**
Nairobi School
- 2004-2008 **BA in Bible and Translation Studies.**
Pan Africa Christian University-KENYA
- 2010-2012 Master of Development Studies**
St. Paul's University-Kenya.
-

On the Job training

- 1993-1998** Introductory Course in Translation Principles (ICTP), Advanced Course in Translation Principles (ACTP), This ACTP included: English Course, Bible background, Exegesis, Key Terms, Clarity, Naturalness, Accuracy, Bantu Workshops/Symposium, Ciper (Consultant interpersonal relations), Discourse Analysis Paratext (Translation Software), Translators Workplace
-

Work Experience

Key Experience:

- 2013-Present** Freelance translator and owner of CAN TRANSLATORS, a leading translation agency in East Africa.
- 1993-2012** Senior Translator, Bible Translation and Literacy (EA).

Duties included:

Translating the New Testament into Giriama, Testing Scriptures in the villages in Kilifi and Malindi districts. Selling scripture portions in churches and also doing Public relations in churches in the language area. Training reviewers and pastors on how to use vernacular scriptures, Training potential translators in translation principles from Kenya, Tanzania, Uganda, Congo, Sudan, editing of Giriama simple readers books, translating a translation course book into Swahili,

Other translation jobs:

Translated books such as "*Breakthrough*" by Rudi Lack into Swahili, "*Joni*" by Joni Eareckson Tada, *101 Leadership Principles* by Rudi Lack, *Our Daily Bread* by RBC Ministries, Translated Maranatha Counseling College textbooks into Kiswahili, these are *Bridges of America*, *Counselor's Handbook*, *B.A. Teachers Phases I, II, III*, *Residential treatment manual 2009-2010*, *Bridges builder*, *The way Home* and *B.A. Therapeutic Community Concepts*, *Process group*, *Facilitators guide*.

Translated government research questionnaires in AIDS, literacy and Drug Abuse into Swahili and Giriama languages.

Translated a Syllabus for Liveschool in South Africa (Liveschool.org), worked for LINGO24.com as a translator for Swahili, worked for Verbatim Solutions (USA), Epic Translations, Afrolingo, Emerze, Acute translatios, Translationgate, CIBERSONS (a company based in Paraguay), Veritas Language Solutions

1990-1991 Field Worker (KEMRI)

Duties included: -

Doing a Malaria socio-cultural survey among the Agiryama in Kilifi District. This involved mapping the study area and also Interviewing people on how they use drugs and how they could identify them.

Memberships

International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI), East Africa Interpreters and Translators Association (EAITA), American Translators Association (ATA)

Task Master at Translatorscafe.com, registered member at Proz.com

Leadership roles

Kenya Chapter head, International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI), Chairman East Africa Interpreters and Translators Association (EAITA), Founder, Kilifi Watoto Center

Translation coaching

Kenya, Tanzania, Rwanda, Ethiopia, Nigeria, Cameroon, Zimbabwe, Senegal and Botswana

Translation conferences attended

2nd IAPTI Translation Conference, 2014, Athens, Greece

3rd IAPTI Translation Conference, 2015, Bordeaux, France

BP Translation conference, 2016, Prague, Czech Republic

BP Translation conference, 2018, Vienna, Austria
4th IAPTI Translation conference 2018, Valencia, Spain
American Translators Association conference, 2019, Palm Springs,
California, USA
International Federation of Translators (FIT) World Congress, 2022,
Varadero, Cuba

Hobbies

Playing guitar and writing Gospel music. Reading
Christian novels, swimming and listening to the radio,

Referees:

Grace Njeru
Bible Translation and Literacy (EA)
Grace_mwende@btlkenya.org
Tel: 0721 340885

Jannes Kruger,
Hand of Hope
jkruger@jmmwo.org
Tel: (27) 87 897 0019